Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Światło sprawiedliwych radosne,\* lecz lampa bezbożnych gaśnie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Światło sprawiedliwych cieszy blaskiem, lecz lampa bezbożnych gaśnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Radośnie błyszczy światło sprawiedliwych, a pochodnia niegodziwych zgaśnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Światłość sprawiedliwych jasna: ale pochodnia bezbożnych zgaśnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Światłość sprawiedliwych uwesela, ale świeca niezbożnych zagaśnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wesoło błyska światło prawych, lecz gaśnie lampa występnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Światłość sprawiedliwych jaśnieje, lecz lampa bezbożnych gaśnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Światło sprawiedliwych promieniuje radością, lampa niegodziwych gaśnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Radośnie błyszczy światło prawych, a lampa bezbożnych gaśnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Światło sprawiedliwych płonie wesoło, ale pochodnia bezbożnych gaśnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Світло праведним вічне, а світло безбожних гасне. Обманливі душі блукають в гріхах, а праведні щедрять і милосердяться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wesoło będzie świecić światło sprawiedliwych, lecz pochodnia niegodziwych zgaśnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Światło prawych będzie się radować, lecz lampa niegodziwych zostanie zgaszona. |

1. 1) W kontekście światła radosne, hbr. יִׂשְמָח (jismach), znaczy: świeci jasno lub cieszy blaskiem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: Światło sprawiedliwych (świeci) nieustannie, ale światło bezbożnych zostanie zgaszone. G dodaje w. 9a: Dusze zwodnicze błądzą w grzechach, sprawiedliwi zaś okazują współczucie i miłosierdzie, ψυχαὶ δόλιαι πλανῶνται ἐν ἁμαρτίαις δίκαιοι δὲ οἰκτίρουσιν καὶ ἐλεῶσιν. [↑](#footnote-ref-3)